

Вопросы для подготовки к экзамену по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика»

Методические рекомендации для подготовки к экзамену.

Экзамен по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика» сдается после изучения курса в 3 семестре. Экзамен представляет собой письменный опрос по всем изученным темам. Экзаменационный билет состоит из 3-х теоретических и практических вопросов. Для подготовки к экзамену необходимо повторить материалы лекций, а также изучить дополнительные источники, предложенные в списке литературы

1. Понятие деятельности, элементы деятельности
2. Понятие профессиональной деятельности, переводческой деятельности
3. Факторы, важные с точки зрения переводчиков (профессиональная гордость; надежность; профессиональная увлеченность; укрепление престижа профессии и т.д.)
4. Факторы, важные с точки зрения непереводчиков (надежность: надежность текста; надежность переводчика, своевременность перевода, цена перевода)
5. Заказ на перевод
6. Права и обязанности переводчика
7. Требования к заказчику
8. Нормы оплаты труда переводчика
9. Профессиональная этика переводчика
10. Понятие межличностной коммуникации и ее составляющие
11. Типы коммуникантов
12. Вербальная и невербальная коммуникация
13. Понятие языкового посредничества
14. Перевод как вид языкового посредничества
15. Общественное предназначение перевода
16. Память переводчика
17. Стили усвоения информации переводчика
18. Интеллект переводчика
19. Стратегия перевода
20. Переводческие действия
21. Подстановки
22. Трансформации
23. Рабочее место письменного переводчика

24. Рабочее место устного переводчика
25. Комфортность рабочего места переводчика
26. Использование словарей
27. Системы сопровождения переводческой деятельности
28. Электронные словари
29. Использование Интернет ресурсов в процессе перевода
30. Российская школа перевода
31. Западная школа перевода
32. Современные профессиональные сообщества переводчиков